

# DES VILLAS COLONIALES PATRIMONIALES AU VIETNAM : LEUR RESTAURANTISATION POUR LEUR RESTAURATION ?

Trần Minh Tùng<sup>1</sup>

***In the long run we're all dead... À long terme, nous sommes tous morts...***

*(the British economist / l'économiste britannique John Maynard Keynes)*

## **Résumé :**

Aujourd'hui, les tendances dans la gestion patrimoniale relèvent d'approches (pro)actives visant à valoriser et à changer le statut du patrimoine, à rendre le patrimoine « plus vivant » dans un nouveau contexte avec de nouveaux besoins sociaux. Le patrimoine colonial au Vietnam est également un concept controversé car il est considéré comme un « patrimoine récent ». L'une des parties importantes de l'architecture coloniale est constituée par le parc des villas coloniales qui ne sont pas encore classées, ni patrimonialisées, bien que la plupart d'entre elles soient devenues des symboles d'un territoire, d'une région, d'une ville en raison de leurs valeurs artistiques, architecturales et urbaines. En 2009, le Ministère de la Construction du Vietnam a publié une circulaire orientant la gestion et l'usage des anciennes villas dans les villes. Hanoi et Ho Chi Minh-ville sont deux des grandes villes vietnamiennes donnant des indicateurs sur la classification de leurs villas coloniales destinée à l'établissement des modes de gestion efficace et de traitement correspondant. En raison du manque de financement, le patrimoine devient obligatoirement un « outil » pour gagner de l'argent, assurer leur existence et leur développement. Les villas coloniales sont transformées pour concilier les valeurs économiques avec la préservation, la maintenance et le (re)développement. L'une des tendances les plus populaires aujourd'hui est la transformation de ces villas en restaurants. Alors, cette transformation peut être nommée « restaurantisation ». Actuellement, la restaurantisation des villas coloniales devient une tendance populaire, mais elle est encore spontanée et relève d'initiatives particulières. Elle peut être la solution temporaire qui concilie les intérêts et les responsabilités des acteurs impliqués dans l'existence, le développement et l'exploitation de ces villas coloniales, mais à long terme, il est nécessaire d'avoir des points de vue plus généraux sur le (re)développement, une approche plus holistique dans la restauration, la sauvegarde de l'environnement patrimonial et dans la diversification de l'espace et des ressources de subsistance de la vie humaine.

Mots-clés : Patrimoine colonial, Patrimonialisation Monumentisation, Villa coloniale,

---

<sup>1</sup> Courriel : tungtm@nuce.edu.vn - Faculté d'Architecture et d'Aménagement, Ecole Nationale Supérieure de Génie Civil.

**COLONIAL HERITAGE VILLAS IN VIETNAM :  
THEIR RESTAURANTIZATION FOR THEIR RESTORATION ?**

Trần Minh Tùng

**Abstract :**

Today, trends in heritage management are (pro)active approaches to enhance and change the status of heritage, to make the heritage "more alive" in a new context with new social needs. The colonial heritage in Vietnam is also a controversial concept as it is considered as a "recent heritage". One of the important parts of colonial architecture is the colonial villa park, which is not yet classified or patrimonialized, although most of them have become symbols of a territory, a region, a city because of their artistic, architectural and urban values. In 2009, the Ministry of Construction of Vietnam issued a circular guiding the management and use of old villas in cities. Hanoi and Ho Chi Minh City are two of the major Vietnamese cities giving indicators on the classification of their colonial villas for the establishment of efficient management modes and corresponding treatment. Due to the lack of funding, heritage must become a "tool" to earn money, ensure their existence and development. Colonial villas are transformed to reconcile economic values with preservation, maintenance and (re)development. One of the most popular trends today is the transformation of these villas into restaurants. So this transformation can be called "restaurantization". Currently, the restaurantization of colonial villas is becoming a popular trend, but it is still spontaneous and special initiatives. It may be the temporary solution that reconciles the interests and responsibilities of the actors involved in the existence, development and exploitation of these colonial villas, but in the long run, it is necessary to have more general views on (re)development, a more holistic approach to restoration, safeguarding the heritage environment and diversifying the space and livelihood resources of human life.

*Keywords : Colonial heritage, Patrimonialization, Monumentization, Colonial villa, Restaurantization*